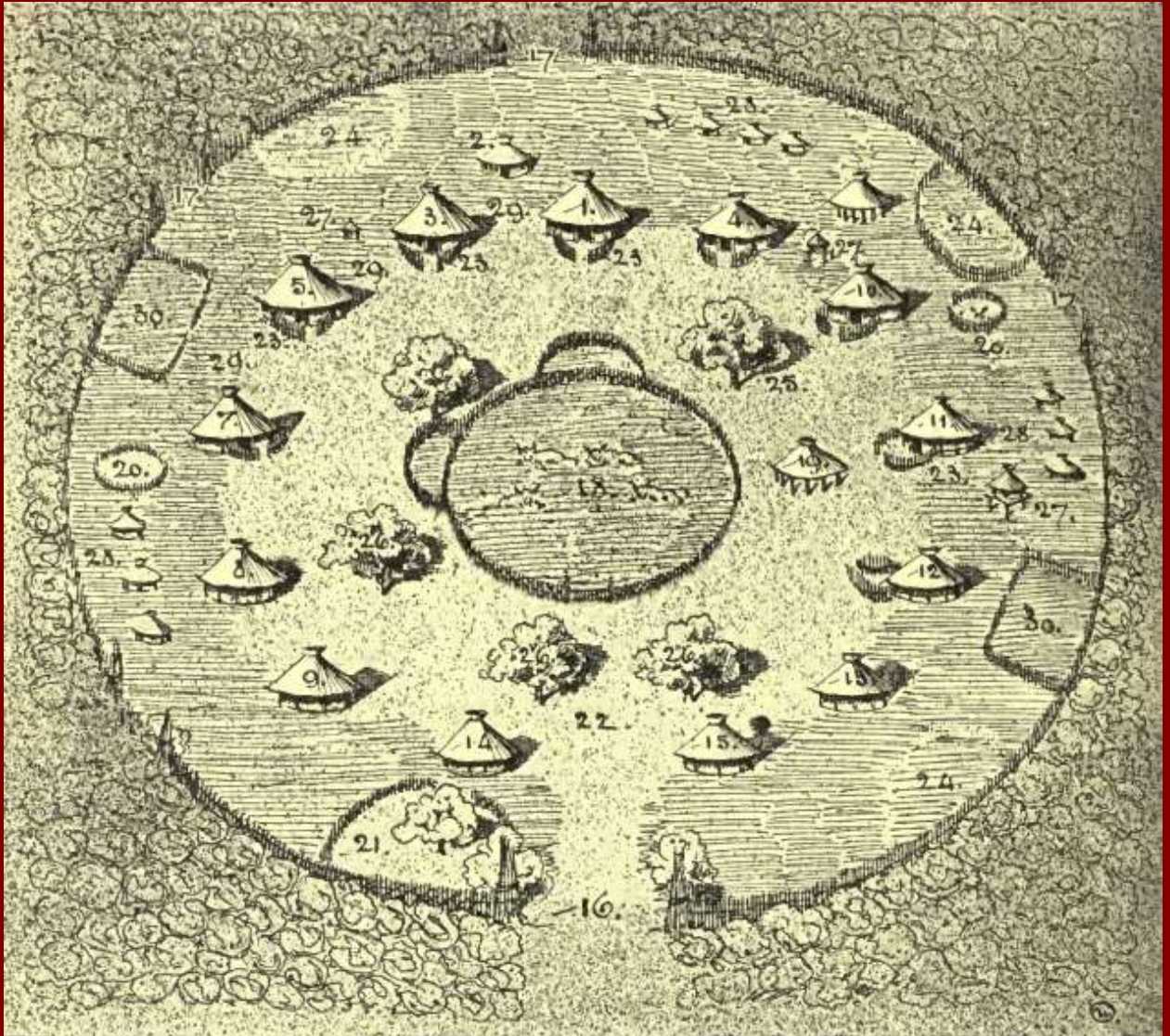


# P*F*iNDLA

Nhlayu 3 | Lembe 2 | Mawuwana – Mhawuri – Ntsrhati | 2022



## Muti wa Vatsonga va Khale

HIKUME



[www.xizronga.org](http://www.xizronga.org)

Publicidade



## SERVIÇOS DE EDIÇÃO E REVISÃO LINGUÍSTICA

Acabe com **embarassos** em-  
baraços de escrita em portu-  
guês e inglês!

Contrate a "Dumbeka Editores e Consultores, Sociedade Unipessoal, Limitada", abreviadamente "Dumbeka, Lda.", para rever e editar os seus documentos a um incrível preço de 1,00MT por palavra! Garantimos-lhe total confidencialidade e excelente qualidade de serviços.



Edição e revisão  
linguística de  
correspondência  
comercial

Edição e revisão  
linguística de documentos  
técnicos e científicos

Edição e revisão  
linguística de jornais,  
revistas e outros  
periódicos

Edição e revisão  
linguística de teses,  
dissertações e  
monografias

Assistência na escrita  
de qualquer tipo de  
documento

**DUMBEKA, LDA**

Rua de Vundiça Nº 235,  
B. Liberdade, Cidade da  
Matola

Celulares: 845188424/  
879999269/827194852

Visite [www.dumbeka.com](http://www.dumbeka.com)  
Email: [info.dumbeka@gmail.com](mailto:info.dumbeka@gmail.com)

# Zritu Dzra Muhleli

Svihlamalisa ngopfu kuvona ndlela leyi mahanyela ya vatsonga mafanaka ha yone kusukela ka khale. Vazronga, vachangana ni vatshwa i khale va ni mikhuva ya kujula kufana. Svosvo hisvivona hi kuhlometela muti wa xikhale wa vatsonga hi kuya hi vudzunguli bza Henri Alexander Junod, abukwini dzrakwe ledzriliki *The Life of a South African Tribe (Mahanyela ya Vatsonga)*. Ku nhlayu leyi ya **Pfindla**, hitahamba liyenzro hiyavona lesvi vatsonga afaka vayakisi xisvone miti yavu!

Svanga hi ntolovelu, ku xiyenge xa svihoxo lesvitolvelekiki hi xizronga, hitakambisisa hiva hidzringisa kululamisa xihoxo xa kutizrisiwa ka zritu dzra xiputukezi “**para**” amavulavuleni ya namunhla. Ntlhantakubizri, hitlhela hipaluxa xihitana xin'wana lexisiwiwaka na xicinciwinyana ku *Gramática de Xironga (Landim)*, dzra José Luís Quintão.

Na xone xitlhokovetelo xingatipfumaleka, vhela, nakone lexa svosvi xibuya ni svivutiso sva kupfuna vahanyi va tiko kupimisisa hi mahanyela lamanga kone namunhla wa siku amisaveni. Hitatlhela hidondzra hi hanyela dzra yingwe, matimu ya misava ni sviga lesvi ha svone hingapfunaka vadoondzri va xizronga kuxidondzra hi kunabzala.

*Tikholisani, maxaka!*



Armando A. Magaia,  
Muzrangeli ni Muhleli

## **VUDZRUNGULI BZA VUGANDLISI:**

**Vito dzra Revhixta:** *Pfindla*

**Doropa dzra Vupaluxi:** KaMatsrolo

**Nhlayu ya Vugandlisi:** Ya vu3 ya lembe dzra vu2, Mawuwana, Mhawuri, Ntsrhati, 2022 (Tihweti ta 7-9, ta lembe dzra 2022)

**N'winyi:** Dumbeka Editores & Consultores, Sociedade Unipessoal, Lda.

**Muzrangeli ni Muhleli:** Armando Adriano Magaia

**Vutsrali/Vuhleli/Vubasisi bza tsralwa:**

Armando A. Magaia; Arlindo A. Magaia;

Francisco A. Magaia; Jacob A. Magaia;

Leta A. Magaia; Sacadura A. Chilundzo

**Muti wa Vutsrali ni Vuzrangeli:** Rua de

Vundiça Nº 235, B. Liberdade, Matola

**Websayti:** [www.dumbeka.com](http://www.dumbeka.com)

**Liqunga:** (+258) 845188424/ 879999269/ 827194852

**WhatsApp/Telegram:** (+258) 845188424

**Email:** [info.dumbeka@gmail.com](mailto:info.dumbeka@gmail.com)

**Vuyaveli:** <https://www.xizronga.org/> ni

tindlela tin'wana hi mahala

**Minkama ya Vugandlisi:** Kamune hi lembe

**Nhlayu ya Vutsralisi:** GABINFO/ DEPC/2021

**SVITHOMBE:** Xifuneketo ni tl. 9, ha J. Wavre, ka Junod (1912, 282); tl. 5, ha Agung Pandit Wiguna, ka pexels.com; tl. 7, ha Nicky Lloyd, ka gettyimages; tl. 15, ha H. Gros, ka Junod (1912, 304); tl. 25, ha Fazenda A. Magaia; tl. 38, Pixabay ka <https://www.pexels.com/>; tl. 39, *Peace Parks Foundation* hi <https://www.theplenarypress.com/author/wildlyeco/>; tl. 40, ka nhlokomhaka ya Kyle Almond, CNN

© Dumbeka Editores & Consultores, Sociedade Unipessoal, Lda.

*Esta publicação está disponível para download gratuito no formato PDF no site <https://www.xizronga.org>. É permitida a reprodução parcial ou total desta publicação, desde que citada a fonte e que não seja para a venda ou qualquer fim comercial.*

<b>Tinhlokomhaka</b>	<b>Tluka</b>
<i>I Yini Ndangu?</i>	5
<i>Kuhlometela Muti wa Vatsonga va Khale</i>	9
<i>Mavito ya Svizro sva Ndangu hi Xizronga</i>	17
<i>Svihoxo Lesvitolovelekiki hi Xizronga: Uso da Preposição “Para” em Frases Rongas</i>	19
<i>Nkaringana wa Nkaringana: Nghonyama ni Khondlo</i>	24
<i>Xitlhokovetelo: Kasi Kuyenceka Yini Misaveni?</i>	27
<i>Khona dzra Mutsrali: Mhangu</i>	29
<i>Tivonele Yingwe, Xipixi xa Mabatibati!</i>	38
<i>Matimu ya Misava: Wupfukeli Bza Kuchavisa Bza 11 ka Ntsrhati wa 2001</i>	40
<i>Dondzra Xizronga: Expressões Úteis em Ronga</i>	42
<i>Hungata hi Kudondzra</i>	43

# I Yini Ndangu?



**XANA** ungaku “ndangu” i yini? Hi kuya hi xitlhamuxelamazritu xa Merriam-Webster (ka internet), ndangu i “xiyaki xa masungulu xa tiko lexi hi ntumbuluku xivumbiwaka hi vapsele vabidzri lavawundlaka vana”, kumbe “ntlawa wa vhanu lavahanyaka amutini mun’we, lava hi ntolovelo vazrangeliwaka hi mhunu mun’we”. Xitlhamuxelamazritu lexo xitlhela xiku ndangu i “ntlawa wa vhanu lavasukelaka ku kokwana mun’we”, kumbe “vhanu kumbe ntlawa wa vhanu lavavoniwaka svanga lavahumaka ku lixaka dzrin’we”. Handle ka lesvo, hi kuhlanya ka xitlhamuxelamazritu lexo, ntlhamuxelo wa ndangu hi tlhelo dzra nawu i “ntlawa wa vhanu lavatlhanganisiwaka hi ngati, hi vukati kumbe hi kuwundliwa”.

Nambitanu, handle ka mintlhamuxelo leyo, amisaveni hinkwayu ku ni mintlhamuxelo min’wana ya ndangu hi kuya hi mahanyela ya vhanu va kone. Hi xikombiso, amatikweni ya valungu, ku ni lesvi svivitaniwaka “ndangu wa masungulu”, kunga vapsele ni vanavu lavahanyaka amutini mun’we. Kutlhela mfuzri kuva ni “ndangu lowu-

## Definição de Família Defining a Family

Como definiria uma “família”? O dicionário Priberam da Língua Portuguesa (online) oferece as seguintes definições:

1. Conjunto de todos os parentes de uma pessoa, e, principalmente, dos que moram com ela.
2. Conjunto formado pelos pais e pelos filhos.
3. Conjunto formado por duas pessoas ligadas pelo casamento e pelos seus eventuais descendentes.
4. Conjunto de pessoas que têm um ancestral comum.
5. Conjunto de pessoas que vivem na mesma casa.

No entanto, além dessas definições, em todo o mundo existem outras definições de família de acordo com a cultura específica de um grupo de pessoas. Por exemplo, nos países ocidentais, existe a chamada “família nuclear”, composta por pais e filhos que vivem na mesma casa. Também existe a “família alargada”, ou “família extensa”, onde familiares tais como os pais de um indivíduo e seus netos podem partilhar o mesmo tecto.

How would you define a “family”? According to the Merriam-Webster dictionary (online), a family is “the basic unit in society traditionally consisting of two parents rearing their children”, or “a group of individuals living under one roof and usually under one head.” This dictionary further says that a family is “a group of persons of common ancestry”, or “a people or group of peoples regarded as deriving from a common stock.” Furthermore, according to the same dictionary, the legal definition of family is “a group of individuals related by blood, marriage, or adoption.”

However, apart from these definitions, all over the world there are other definitions of family according to the specific culture of a group of people. For example, in western countries, there is what is called a “nuclear family”, consisting of parents and children living under the same roof. Also, there is an “extended family”, where other relatives such as one’s parents and grandchildren might be sharing the same roof.



yanamiki", lowu ku wone kukumekaka maxaka man'wana amutini mun'we, ya kufana ni vapsele kumbe vatukulu.

Hi kuya hi Junod (1912, 280) "muti wa vatsonga ahi vhanu lavayakiki mbangu mun'we hi ndlela ya kuka yingahlelekanga", kambe i "xihubzana xa vhanu lexivumbiwiki hi ndlela ya kuhleleka ha hombe ni lexifumiwaka hi milawu ya kukongoma". Ayengetela lesvaku muti wa mutsonga i "ndangu lowuyanamiki", lowuvumbiwaka hi mulumuzana ni svikoxa lesvinga hansi ka vutiyanguleli bzakwe, vakatakwe, vamakwavu ni vasati vavu, vanakwe lavatekiki, vanakwe va xinuna ni va xisati lavangeke vukatini.

Loko adondzra miti, kumbe mindangu, ya vatsonga, Junod ahlamlisiwi ngopfu hi matsrhamela ya yone lakakuva aku: "Miti ya vatsonga mifana svinene alixakeni hinkwadzru"(Junod 1912, 285). Aminkameni ya khale vatsonga afa vazrandzra kuyaka amakazri ka mnsinya akuva vatimpfenkela ku timheho letichavisaka leti afaka tihunga na tipfa nyingitimu. Kambe xin'wana lexi afaka xivayenca vatsrhama tinhoveni leta kutluma afa kuli kuva vava ni mbangu wa kuhumela handle ku wone, hi lesvaku, wa kuva vayatizuma kumbe kuyahalata mati, svangahesvi afaka vange na svikoti.

Segundo Junod (1996, 285), “a povoação tsonga (muti) não é um aglomerado formado ao acaso”, mas sim “um organismo social de estrutura bem determinada e regulamentada por leis definidas”. Diz ainda que “é uma família ampliada, composta pelo chefe e pelos velhos que estão a seu cargo, por suas mulheres, irmãs mais novos e mulheres destes, filhos casados e filhos e filhas solteiros” (ibid).

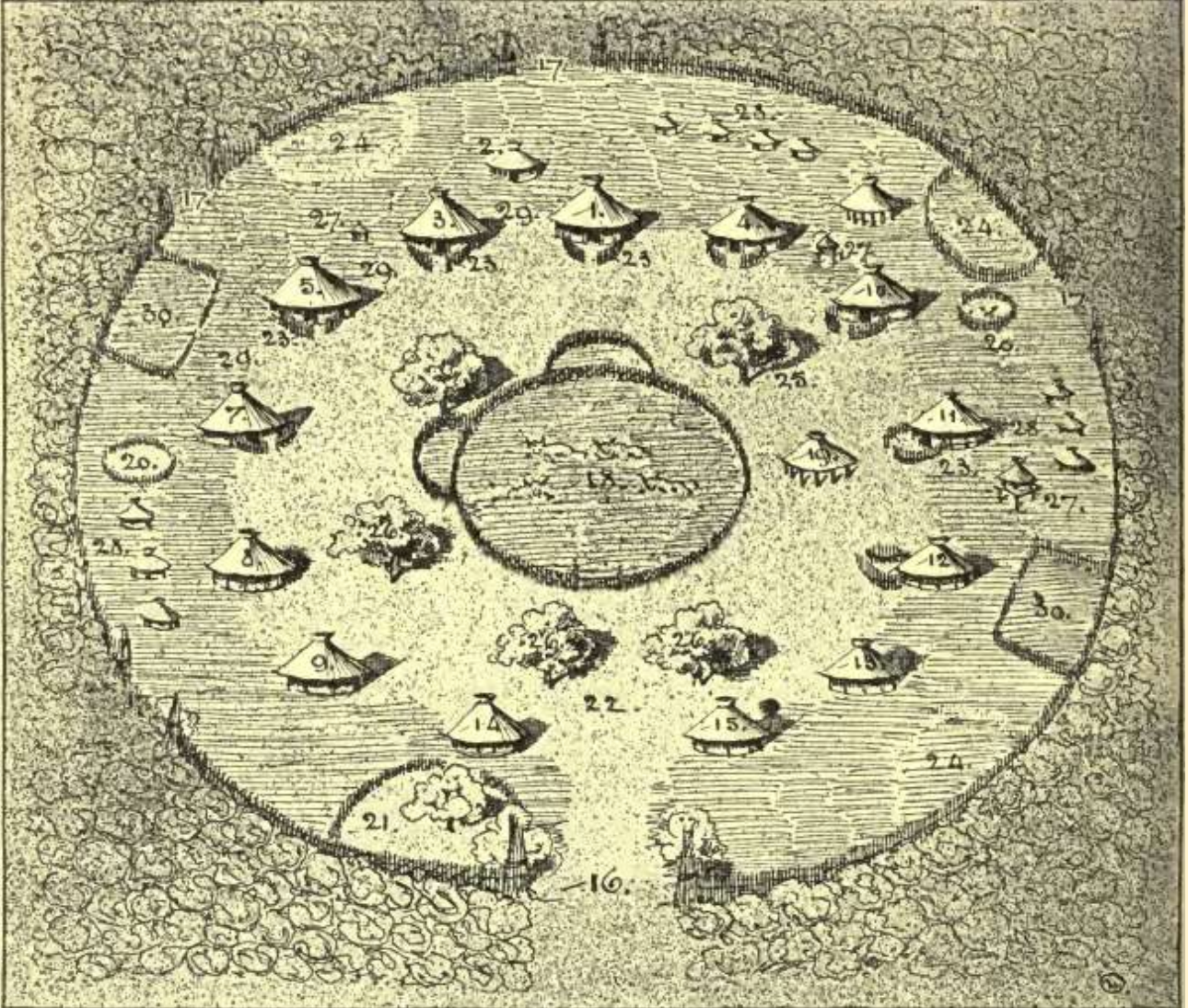
Ao estudar as povoações, ou famílias, tsongas, Junod (1996, 285) ficou tão impressionado pelas suas características que disse: “As povoações tsongas apresentam, em toda a tribo, uma uniformidade notável.” No passado, os tsongas gostavam de construir no meio das árvores, para se defenderem dos terríveis ventos do sul. Mas a outra razão para construir no mato era para obterem um sítio para satisfazerem as suas necessidades, visto que não tinham casas-de-banho (ibid).

According to Junod (1912, 280), the Tsonga “village (muti) is not a hap-hazard agglomeration of people”, but “a social organism whose composition is well defined and which is regulated by strict laws”. He adds that it is “an enlarged family: the headman and the old people who have fallen to his charge, his wives, his younger brothers and their wives, his married sons, his unmarried sons and daughters” (ibid).

When he studied Tsonga villages, or families, Junod (1912, 280) was so impressed by their characteristics that he said that “The Thonga villages present a remarkable uniformity all over the tribe”. In the past the Tsonga liked to build amongst trees, to protect themselves against the terrible South winds which very often blew across the plain. But another reason for building their houses in dense forests was for them to find a place to relieve themselves, as they didn't use to have toilets (ibid).



# Kuhlometela Muti wa Vatsonga va Khale



**NCHUMU** wa kusungula lowu afaka wuvoneka amutini wa vatsonga afa dzrili lihlampfu (vona xifaniso) ledzri afaka vabiya muti hinkwawu matlhelweni ha dzrone (Junod 1912, 281). Afa dzriyakiwi hi mazravi ya kubolanyana lamanga ni mitwa kumbe mangeke nayu, manga ni hamfu ya metro kumbe kutlulanyana. Kambe lihlampfu ledzro afa dzringaxizreleli vhanu ku valala lavachukaka vabuya vavalwisa. Afa dzritzirela kuvaxizrelela ku valoyi (ibid)!

Laha hansi, hihlomelisisa man'wana ya matsrhamela ya muti wa vatsonga va tolo.

## Visita à antiga povoação tsonga

A primeira coisa notável numa povoação tsonga era uma vedação circular exterior que, segundo Junod (1996, 286), era “feita de ramos, espinhosos ou não, de 45 a 60 centímetros de altura, mais ou menos apodrecidos”. Mas essa vedação não protegia a povoação contra inimigos que de vez em quando atacavam. Servia-lhe de protecção contra os feiticeiros (ibid)!

Abaixo, exploramos outras das características da povoação tsonga antiga.

**Mhazrana (16):** Entrada principal.

**Xizruva (17):** Saída lateral ou traseira; era uma saída estreita privada, usada exclusivamente pelos moradores para irem à mata vizinha para as suas necessidades (visto que não tinham latrinas); também podia servir de saída de emergência em casos de ataques por inimigos.

**Bandla (21):** Originalmente, o lugar onde os homens se reuniam. De acordo com Junod (1996, 287, **bandla** é uma palavra zulu que substituiu o termo ronga **xisiso**, isto é, “o lugar onde se encontra um abrigo contra o vento”. Os homens acendiam ali uma pequena fogueira para se aquecerem. Comiam juntos no **bandla**, que lhes era estritamente reservado. As mulheres só

## A look into the old Tsonga village

The first noticeable thing in a Tsonga village was an external circular fence which, according to Junod (1912, 281), was “made of branches, thorny or not, one and half to two feet high, more or less rotten”. But the fence was not built as a protection against enemies who would attack them. It was their protection against witches (ibid)!

Below, we explore other features of the old Tsonga village.

**Mhazrana (16):** Main entrance.

**Xizruva (17):** Side or back exit; it was a narrow private exit, used exclusively by the householders to go to the surrounding bush to relieve themselves (as they didn't have toilets or latrines); it could also be used to provide an emergency exit in case of an attack by enemies.

**Bandla (21):** Originally, the place where men congregated. According to Junod (1912, 281), **bandla** is a Zulu word which has supplanted the Ronga term **xisiso**, viz., “the place where one finds shelter from the wind”. Men would light a small fire there to warm themselves. They also ate there together in the **bandla**, which was strictly reserved for them. Women were allowed to penetrate into it only when they

**Mhazrana (16):** Nyangwa ya le mahlweni; vunhingenobza le mahlweni ka muti.

**Xizruva (17):** Nyangwa ya le tlhelweni kumbe ya le ntsrhaku; afa yili nyangwa ya kulala ya xihundla, leyi afaka yitizisiwa ntsena hi vinyi va muti akuba vahumela handle (hi lesvaku, vaya nhoveni) svanga-hesvi afaka vange na svikoti; svizruva afa nangweso svitizrela kutsrutsruma loko muti wuchuka wuhlaseliwa hi valala.

**B'andla (21):** Kusunguleni afa dzritlhamuxela mbangu lowu vavanuna vahlengéletanaka ku wone. Hi kuya hi Junod (1912, 287), **b'andla** i zritu dzra xizulu ledzri kutani dzripaletiki zritu dzra xizronga ledzraku **xisiso**, kunga “mbangu lowu mhunu atumbelaka ku wone loko ku ni moyá”. Vavanuna afa vatlhavika ndzrilo akuba vawozra. Nakone afa vada kun'we ab'andla, laha kungabekiseliwa vone ntsena. Vavasati afa vonhingenana ntsena loko vatisa svakuda. Lava afaka vafanela kususa nkuma axitikweni i vafana, kunge vavasati.

**Yindlu ya nkosikazi (1):** Afa yili yindlu ya kusungula ya mulumuzana, laha afaka atsrhama ni nsati lwenkulu.

**Xiluvelo (2):** Afa yili yindlu ya mulumuzana hi ntshima. Wansati angayetleli ku yone hikusa i muxaka wa hofisi leyi vhanu vabuyaka vamuluva kone, lesvitlhamuxelaka kumunyika timfanelo ta vuhosi kone! Afa svichuka sviyenceka lesvaku ayetlela kone ava avitana mun'we wa vasati vakwe. Kambe hi ntolovelo afa ayayetlela ndlwini ya mun'we wa vasati, kan'we hi hweti na acincacinca hi kulandzra nawu wa tsrhengwe.

**Huvu (kumbe huvu, 22):** Mbangu wa kupfuleka, lowu afaka kunganhingena mun'wana ni mun'wana, minkama min'wana afaka wu ni ligumba akuba vhanu vatumbela kone loko kuna mpfula; min'wana ya mintizro leyi afaka miyenciwa ahubzini i kuxindla svihazri ni kuda nhloko. Nhloko ya homu afa kuda vavanuna ntsena, nakone afa vayidela hubzini. Afa wuli ntizro wa majaha kubasisa huvu, nakone minkama min'wana afa matlhangana akuba matsrúvula bzanyi lebzimilaka kone. Aminkameni ya khale afa sviyila kunhingena hubzini ni tintangu (masandhazi). Tintangu afa titizrela kuya kuhloteni nakone afa tifanela kuhliviliwa na mhunu angasinhingena amutini.

podiam lá entrar quando levavam a comida. Os rapazes é que deviam tirar as cinzas da lareira e não as mulheres.

**Yindlu ya nkosikazi (1):** Era a primeira casa do chefe, onde morava com a primeira esposa.

**Xiluvelo (2):** A moradia do chefe. Nenhuma mulher vivia lá porque era uma espécie de escritório onde as pessoas iam prestar-lhe homenagem. Podia dormir lá e mandar as mulheres ir ter com ele. Mas preferia geralmente dormir nas palhotas das mulheres, um mês em cada, Segundo o costume poligâmico.

**Huvu (ou huvo, 22):** Praça; era um espaço aberto, acessível a todos. Às vezes, fazia-se um telheiro para dar abrigo nos dias de chuva; algumas actividades realizadas no **huvu** incluíam matar e esquartejar os animais, assim como a festa que consistia em comer a cabeça. A cabeça de todo o boi abatido pertencia aos homens, e comiam-na juntos no **huvu**. Estava aos cuidados dos rapazes a limpeza do **huvu**, e eram às vezes chamados para arrancar a erva que tenha crescido. Antigamente era tabu ir de sandálias para o **huvu**. As sandálias usavam-se na caça e deviam tirar-se antes de se entrar na aldeia.

**Zranga (em changana xib'ala ou xivaya, 18):** Curral dos bois. Construíam-se também pequenos currais aos lados, destinados aos vitelos, encurralados quando as vacas iam pastar à tarde.

brought the food. It was the boys' responsibility to remove the ashes from the fireplace, not women.

**Yindlu ya nkosikazi (1):** This was the first hut of the headman, which he shared with his first wife.

**Xiluvelo (2):** The headman's dwelling. No woman slept there because it was his own hut, where people paid their homage to him: a kind of office of the master of the village! He might sleep in it and call his wives to come there. But he generally preferred to sleep in his wives' huts, one month in each, according to the polygamic custom.

**Huvu (or huvo, 22):** Square; was an open space, sometimes with a shed built on it to afford shelter during the rainy days; some activities performed on the **huvu** were the slaughtering and butchery of animals and the feast of "eating the head". The head of any slaughtered ox belonged to the men, and they ate it together on the **huvu**. It was the proper business of the young men to keep the **huvu** clean, and they sometimes assembled to pull up the grass which might have grown on it. In former times it was taboo to come to the **huvu** with sandals. Sandals were used for hunting and must be taken off before entering the village.

**Zranga (in changana xib'ala or xivaya, 18):** The oxen kraal. Smaller enclosures were also built to keep the calves when the cows went to feed during the afternoon.

**Zranga (hi xichangana xib'ala kumbe xivaya, 18):** Yindlu ya svifuyu, ngopfungopfu tihomu. Afa kuyakiwa ni mazranga lamatsrongo akuva kutsrhama kone mazrole na mapsele mayi kudenani anhlakanhini.

**Zranga dzra timbuti (19):** Afa yili yindlu yitsrongo yinga ni xihlungwa xiseketeliwiki hi timhandzre na yinge na makhumbi akuva yibeliwa hi moya.

**Zranga dzra tinguluve (20):** Afa dzrikumeka antsrhaku ka yindlu. Aminkameni ya Junod tinguluve afa tehe svifuyu svimpsha andzreni ka mahanyela ya vatsonga.

**Nsinya wa magandzrelo (25):** Afa wuli nsinya wa kuxwenga lowu kucinkacinkaka panu yinganyikeliwa ku svikwembu sva muti. Loko kunge na panu, ahansi ka wone afaka kubekiwi nhlembeto leyidlayiwiki, leyi afaka yili gandzrelo ledzri kuphahliwaka svikwembu ku dzrone. Kambe hakanyingi gandzrelo afa dzringakumeka nangweso amakazri ka timhandzre leti afaka tili xineneni xa mhazrana ya muti. Nsinya lowo wuhambanile ni minsinya leminga hubzini, hikusa yone i mintsrhuti ntsena!

**Mhala:** Ligumba dzra kubeka svitizro, ledzri afaka dzriyakiwa na dzringe na makhumbi nakone afaka dzrili dzritsrongo ku yindlu ya ntolovelo. Afa ungakuma tizraru kumbe mune wa tone amutini mun'we. Amatlhelweni afa kuyaki **vamakwa mulumuzana** lavatsrongo ni **vasati** vabizri kumbe kutlula. Kutlhela kukumeka ni yindlu ya **n'wana lwatekiki**; yindlu ya **mumpshana** kumbe **mukon'wana**; yindlu ya **muluveli**, lweyi afaka akombeli kuluvela amutini wa mulumuzana akuva akuma nxizrelelo wakwe; **lawu** (yindlu leyi afaka kuyetlela vafana lavangasikiteka ku yone; **nhanga** (yindlu ya vanhwanyana leyi afaka yitalisa kukumeka kusuhi ni tiyindlu ta vamamana, akuva vanhwanyana vavoneleliwa he kusuhi).

**Ndangu (23):** Kusunguleni afa kuhlayiwa gqeke amahlweni ka yindlu yin'wana ni yin'wana amutini, laha afaka ku ni **xitiko** xa kusvekela ku xone; minkama min'wana gqeke afa dzribiyiwi hi lihlampfu dzra kuzrendzrevuta kumbe dzra kuthwilila dzra kuhambiwa hi nhlanga, timhandzre kumbe minsinya lemibzaliwiki nakone afa dzringapatsra tiyindlu tizraru kumbe mune. Ndangu i mbangu lowu vavasati afaka vathela vatsrongwana svihitana, kumbe kuhungata hi kuthelana svone na vasveka, kumbe antsrhaku ka loko valalelile.

**Curral dos cabritos (19):** Pequena palhota com um tecto cónico sustentado por estacas, sem paredes para que o ar circule.

**Curral dos porcos (20):** Encontrava-se atrás da palhota. Nos tempos de Junod os porcos eram recém-chegados na cultura tsonga.

**Árvore de adoração (25):** Era uma árvore mística onde estava pendurado um pano oferecido aos deuses antepassados da aldeia. Se não houvesse um pano, na base da árvore colocava-se uma panela de barro quebrada, que servia de altar para se evocar os deuses da povoação. Mas muitas vezes o altar era colocado também no meio das estacas que estavam à direita da entrada principal. Esta árvore é diferente das árvores que se encontram na praça porque elas servem apenas para dar sombra!

**Mhala:** Telheiro da ferramenta, sem paredes e mais pequeno que uma palhota. Podia-se ver três a quatro na povoação. Aos lados viviam os **irmãos** do chefe mais novos com as suas duas ou mais esposas; havia também a palhota do **filho casado**, do **sobrinho (filho da irmã)** ou do **genro** e do **forasteiro (muluveli)**, que viesse refugiar-se na povoação; **lawu** (a palhota onde dormiam os rapazes solteiros); e **nhanga** (palhota das raparigas que costumava estar próximo das mães para serem bem vigiadas).

**Goats' kraal (19):** A small hut with a conical roof supported by poles without a wall so as to let the air circulate.

**Pig's kraal (20):** It was placed behind the hut. In Junod's day, pigs were newcomers in the Tsonga culture.

**Worship tree (25):** This was a mystical tree where, hanging upon it, was a piece of clothing offered to the gods of the village. If there was no piece of clothing, at the base of the tree was a broken pot, which was the altar for worshipping the village gods. But this altar was often placed, by preference, among the poles of the main entrance on the right. This tree is different from the other trees found in the square, which are just shade trees!

**Mhala:** A shed for the implements, without plaster walls and smaller than a hut. You could see three or four of them in the village. On the sides lived the headman's **younger brothers** with his two or more wives. Also, the **married son's** hut, **nephew's (sister's son)** hut and the hut of a **stranger (muluveli)**, who had taken refuge in the village; **lawu** (the hut where unmarried boys used to sleep); and **nhanga** (the hut where the girls lived, which was often built behind the huts of the mothers, to keep them under more effective watch).



**Masveko:** Afa svili svizrengela sva tinhlembeto ta khale kumbe svibuvu sva mbopfi ya kutiya yisusiwaka asvizrubzini.

**Mahosi (kumbe makofini):** Mbangu wa le ntsrhaku amakazri ka tiyindlu ni lihlampfu, lowu mintsrhava ya khale ni tinhlembeto ta kufa afaka svibekiwa kone. Afa kungakumiwa nambi svihahlu ni tala (nhulu ya nkuma) kone. Nambilesvi afaka kungabekisekanga, afa ku ni lava afaka vakubekisa hi kubzala svilalasi, fole kumbe vizrivizri.

**Svitlhanta (hi xichangana, svitlati):** Sviyindlwana svitsrongo sviyakeliwaka kubekisa mavele (svitsrama, maphila) kumbe mazrumana.

**Hakunene Junod atiyisile loko aku muti wun'wana ni wun'wana wa vatsonga va khale afa dzringe pficipfici, kambe afa yili nhlengeltanu leyihlelekiki ya vhanu lavafumiwaka hi milawu yavu hi ntshima.**

Mhaka leyi, hi kutsrhaha mazritu hi kukongoma ni hi kugega, yitiseketela ku buku dzra Henri A. Junod ledzriliki *The Life of a South African Tribe (Mahanyela ya Vatsonga)*, ledzrihumexiwiki hi 1912.

**Ndangu (23):** Originalmente referia-se ao pátio em frente de cada palhota na povoação, onde havia uma lareira para a dona da palhota cozinhar. Às vezes o pátio era protegido por um muro circular ou quadrangular feito de caniço ou estacas, ou árvores plantadas que podiam cobrir até três ou quatro palhotas. **Ndangu** era o lugar onde as mulheres contavam contos aos filhos ou entre si enquanto cozinhavam, ou depois do jantar.

**Masveko:** Eram pedaços de panelas velhas ou argila dura extraída de termiteiras.

**Mahosi (ou makotini):** Era a região traseira entre as casas e a sebe, onde se atiravam os cestos velhos e os vasos quebrados. Lá se encontravam também as capoeiras de galinhas e montões de cinzas. Embora fosse um lugar sujo, aqueles que tentavam mantê-lo limpo plantavam ananases, ou tabaco ou piri-piri.

**Svitlhanta:** Celeiros que eram pequenas palhotas construídas para armazenar grãos (milho e mapira) e amendoim.

**Junod estava absolutamente certo ao dizer que cada povoação tsonga antiga não era um aglomerado desordenado, mas, sim, uma instituição social ordeira, governada por suas próprias leis.**

Este artigo, por citações directas e indirectas, baseia-se na obra de Henri A. Junod intitulada: *Usos e Costumes dos Bantu (Tomo I)*, publicada em 1996.

**Ndangu (23):** Originally, it referred to the yard in front of each hut in a village, where there was a fire-place for cooking; sometimes the yard was protected by a circular or square wall consisting of reeds, poles or trunks of trees planted near each other and could cover three or four huts. **Ndangu** was the place where women told the folktales of the tribe to the children and to each other, whilst attending to their cooking, or after the evening meal.

**Masveko:** These were broken pots or pieces of hard clay taken from ant-hills.

**Mahosi (or makotini):** It was the back region between the huts and the fence, where old baskets and broken pots were kept. Chicken houses and ash-heaps could be found there too. Even though it used to be an unclean place, some would try to keep it tidy by planting pineapples, or tobacco, or Chili-pepper.

**Storehouses:** Little huts made for storing grains (mealie or sorghum) and groundnuts.

**Junod was absolutely right in saying that the ancient Tsonga village was not a haphazard agglomeration of people, but rather an orderly social institution ruled by its own laws.**

This article, by direct and indirect quotes, is based on Henri A. Junod's work entitled *The Life of a South African Tribe*, published in 1912.



## Mavito ya Svizro sva Ndangu hi Xizronga

XIZRONGA	PORTUGUÊS	ENGLISH
Kokwana (wa xinuna/xisati)	Avô/ó	Grandfather/grand-mother
Makwavu (wa xinuna/xisati)	Primo/a (do mesmo apelido)	Cousin (of same sur-name)
Makwavu (wa xinuna/xisati)	Irmã/o	Brother/sister
Malume	Tio (irmão da mãe)	Uncle (mother's brother)
Mamana	Mãe	Mother
Mamana (makwa mamana)	Tia (irmã da mãe)	Aunt (mother's sister)
Maseve	Compadre/Comadre	The way parents-in-law call each other
Mukon'wana	Genro/Sogro(a)	Son-in-law/parent-in-law
Mumpshana (wa xinuna)	Sobrinho (só filho de irmã; senão, n'wana)	Nephew (sister's son only; otherwise, n'wana)
Mumpshana (wa xisati)	Sobrinha (só filha de irmã; senão, n'wana)	Niece (sister's daughter only; otherwise, n'wana)
Muzala	Primo/a (apelido diferente)	Cousin (different sur-name)
N'wana (ny. Vana)	Filho (pl. Filhos)	Child (pl. Children)
N'wingi	Nora/Sogro(a)	Daughter-in-law/parent-in-law
Namu (ny. Valamu)	Cunhado/a (irmão mais novo do marido; irmão mais novo da esposa; ou esposa de irmão mais velho; irmã mais nova de esposa)	Brother-in-law/sister-in-law (younger brother of husband; younger brother of wife; or elder brother's wife; younger sister of wife)
Ndzrisana	Irmã/o mais novo/a	Younger brother or sister
Nhombe (ny. Tinhombe)	Cunhada (para irmã mais nova do marido)	Sister-in-law (toward younger sister of one's husband)
Nhondzrwa	Irmã/o mais velho/a	Elder brother or sister
Ntukulu (wa xinuna/xisati)	Neto/a	Grandchild
Ntukulu wa xikandzratsrolo	Bisneto/a	Great grandchild
Nuna/Nsati	Marido/esposa	Husband/wife
Tatana	Pai	Father
Tatana (makwa tatana)	Tio (irmão do pai)	Uncle (father's brother)
Vakokwana	Avôs	Grandparents
Vakokwana va tatana/mamana	Bisavôs	Great grandparents
Vapsele	Pais (pai e mãe)	Parents

Publicidade

## Kaya Software, Lda

Somos uma empresa nacional com muita experiência e profissionalismo no ramo de Web Marketing.

### PÁGINAS WEBS & LOJAS VIRTUAIS

Criamos Páginas Webs e Lojas Virtuais Responsivas de Alta Qualidade.



**SGE & SGA**  
**SISTEMA DE GESTÃO ESCOLAR & ÁGUA**  
Sistema De Gestão E Facturação Do Consumo De Água.



**CRIAÇÃO DE APLICATIVOS**  
Desenvolvemos Aplicações Inteligentes, Flexíveis e Responsivas.



**REDES & MANUTENÇÃO DE PC**  
Fazemos Manutenção de Redes, Hardware, Software e Base de Dados.



**Entre em contacto!**

Rua N° 2, Cidade da Matola, Moçambique; +258 84-758-7060 /  
84-774-3719; Email: [kayasoftwarelda@gmail.com](mailto:kayasoftwarelda@gmail.com)

*Svihoxo lewitalovelekiki*

# HI XIZRONÇA

## USO DA PREPOSIÇÃO PARA EM FRASES RONGAS

Será que estas frases lhe parecem familiares nas conversas do dia-a-dia dos falantes modernos do ronga? É provável que sim.

1. I **para** niyenca yini? (É para eu fazer o quê?)
2. I **para** uzrwala muggomo lowu. (É para tu carregares esta lata.)
3. I **para** niku yini lesvi? (É para eu fazer o quê nestas condições?)
4. Ahi **para** uhlwela! (Não é para demorares!)
5. Vayexava makapulana **para** vahamba minkhancu. (Foram comprar capulanas para fazerem vestidos.)
6. I **para** yini lexo ungatamela? (Para que serve isso que tens na mão?)
7. Muholo lowu awuyaneli **para** kuyenca nchumu. (Este salário não é suficiente para fazer nada.)
8. Nimukombele **para** aniyisa xipiritana. (Pedi-lhe para me levar ao hospital.)
9. Akuvabza hi ndleve ni kuvabza hi tinyo, **para** mine kuyampsa kuvabza hi tinyo. (Entre a dor de ouvido e a dor de dente, para mim o melhor é a dor de dente.)
10. Asvikazrati **para** wene ntsena, svikazrata **para** vhanu hinkwavu. (Não só é difícil para ti mas também para todos.)
11. Kusuka lani **para** kaya sviteka mawora mabidzri. (Daqui para a casa leva duas horas.)
12. Nixave hembe **para** makwezru. (Comprei uma camisa para o meu irmão.)

Quase todos os rongas actuais falam assim. Se você é ronga também provavelmente fala assim todos os dias. Mas a verdade é que o uso da preposição portuguesa “**para**” (muitas vezes na forma informal “**pra**”) em frases rongas é um **erro comum** a ser corrigido de forma consistente por aqueles que querem devolver a estética original da língua. É verdade que as línguas mudam com o passar do tempo, mas esta mudança não parece natural, como a que acontece quando, por exemplo, uma árvore cresce e

desenvolve. É uma mudança que resulta do contacto cada vez maior com o português, primeiro nas zonas urbanas e depois nas rurais. Nesse processo, o esquecimento da palavra original e das normas gramaticais em ronga leva ao desconhecimento por parte de novas gerações, que, por sua vez, ensinam aos seus filhos formas desviantes de falar o ronga. Senão vejamos:

Em todos os casos em que ocorre a preposição **para**, esta tem um significado específico, segundo o contexto:

Nas frases 1-8, **para** tem o sentido de **finalidade**.

Nas frases 9 e 10, **para** tem a função de **avaliação** pois a pessoa está a fazer uma comparação entre duas coisas e exprime a sua **opinião**, embora a frase 10 também possa indicar uma **vítima (ofendido)**.

Na frase 11, **para** tem o sentido de **direcção**, porque mostra um movimento de um sítio para o outro.

Por fim, na frase 12, **para** tem a função de indicar um **beneficiário** de uma acção. Quando o verbo tem carga semântica negativa, **para** mostra a **vítima (ofendido)**.

Em todos esses casos, há formas adequadas e nada difíceis de expressar o sentido da preposição **para** em ronga, sem necessidade absolutamente nenhuma de fazer o empréstimo do português.

Quando se pretende mostrar a **finalidade**, usa-se a conjunção **akuva** ou **lesvaku** (mais usado em textos escritos e formais\*). Repare:

1. I **para** niyenca yini? (É para eu fazer o quê?)  
Visto que o interlocutor está a perguntar a alguém o que deseja que ele faça, podemos expressar a ideia da frase acima de forma natural em ronga da seguinte forma: **Ujula niyenca yini?** (O que queres que eu faça?) Ou simplesmente: **Niyenca yini?** (O que faço/Fazer o quê?)
2. I **para** uzrwala muggomo lowu. (É para tu carregares esta lata.)  
Em resposta à pergunta acima (que quer saber a finalidade do interlocutor), podemos dizer: **Nijula uzrwala muggomo lowu.** (É para tu carregares esta lata.) Ou: **Uzrwala muggomo lowu.** (Para carregares esta lata.) Ou simplesmente: **Zrwala muggomo lowu.** (Carrega esta lata.)
3. I **para** niku yini lesvi? (É para eu fazer o quê nestas condições?)

Aqui também o interlocutor pergunta o que se espera que faça; ou pode até estar a fazer um monólogo. Podemos dizer: **Niku** yini lesvi? (O que faço agora?) Ou: **Nitaku** yini lesvi? (O que farei assim?) Ou ainda: **Nito** yini lesvi? (O que farei assim?)

4. Ahi **para** uhlwela! (Não é para demorares!)  
Esta frase, traduzida literalmente: “não é para demorares!”, pode ter dois sentidos: 1. **Não deves** demorar! 2. A **intenção não é** que demores. (Ou: A **intenção é** que **não** demores.) Então, em ronga correcto vamos directo: **Ungahlweli/Ungahlwele**. Ou: **Anijuli** uhlwela. (Não quero que demores.) Ou ainda: **Ungatihlwela/Ungetihlwela**. (Não vais demorar.)
  
5. Vayexava makapulana **para** vahamba minkhancu. (Foram comprar capulanas para fazerem vestidos.)  
A finalidade das capulanas compradas é demonstrada nesta frase. Por isso, diremos: Vayexava makapulana **akuva/lesvaku** vahamba minkhancu./Vayexava makapulana **vatahamba** minkhancu. Podemos ainda dizer: Vayexava makapulana **kuhamba** minkhancu.
  
6. I **para** yini lexo ungatamela? (Para que serve isso que tens na mão?)  
A resposta a esta pergunta em ronga exige saber a finalidade da coisa de que se está a falar. Então, temos 3 saídas. 1: **I xa yini** lexo? (Literalmente: É de quê isso?) A resposta “**I xa ku...**” mostra a finalidade subjacente na própria pergunta. 2: Xitiz**rela** yini lexo? (Para que serve isso?) Também podemos ser directos: 3. **Ujula kuyenca** yini hi lexo? (O que queres fazer com isso aí?)
  
7. Muholo lowu awuyaneli **para** kuyenca nchumu. (Este salário não é suficiente para fazer nada.)  
Nesta frase, o contexto permite até eliminar a necessidade da conjunção (**akuva/lesvaku**) porque o verbo a seguir ao **para** começa na forma infinitiva, que pode mostrar a intenção do verbo. Logo, não é preciso usar a preposição **para**. Exemplo: Muholo lowu awuyaneli **kuyenca** nchumu. (Este salário não é suficiente para fazer nada.)
  
8. Nimukombele **para** aniyisa xipiritana. (Pedi-lhe para me levar ao hospital.) Aqui a conjunção **akuva** ou **lesvaku** funciona muito bem: Nimukombele **akuva/lesvaku** aniyisa xipiritana. (Pedi-lhe para me levar ao

hospital.) Mas também pode omitir-se a conjunção que ocupa o lugar de **para**: Nimukombele **aniyisa** xipiritana. (Pedi-lhe para me levar ao hospital.)

9. Akuvabza hi ndleve ni kuvabza hi tinyo, **para** mine kuyampsa kuvabza hi tinyo. (Entre a dor de ouvido e a dor de dente, para mim o melhor é a dor de dente.)

Nesta frase, o falante está a fazer uma avaliação e emite um parecer pessoal. Em ronga, isto é possível dizendo “**kwanga**” ou “**ku mine**”\*\*. Portanto, nesta frase devemos dizer assim: Akuvabza hi ndleve ni kuvabza hi tinyo, **kwanga (ou ku mine)** kuyampsa kuvabza hi tinyo. (Entre a dor de ouvido e a dor de dente, para mim o melhor é a dor de dente.) Como alternativa, podemos usar expressões como: “hi mavonela yanga” (na minha opinião, “hi kuvona kwanga” (a meu ver), “nipimisa lesvaku” (penso que), etc. Exemplo: Akuvabza hi ndleve ni kuvabza hi tinyo, **hi mavonela yanga**, kuyampsa kuvabza hi tinyo. (Entre a dor de ouvido e a dor de dente, na minha opinião, o melhor é a dor de dente.)

10. Asvikazrati **para** wene ntsena, svikazrata **para** vhanu hinkwavu. (Não só é difícil para ti mas também para todos.)

Há aqui dois possíveis sentidos: 1. Avaliação e 2. Vítima (Ofendido). No primeiro contexto, pode dizer-se: Asvikazrati **kwaku/ku wene**\*\* ntsena, kambe svikazrata **ku** vhanu hinkwavu. No segundo, pode dizer-se: Asvikazrat**eli** wene ntsena, svikazrat**ela** vhanu hinkwavu.

11. Kusuka lani **para** kaya sviteka mawora mabidzri. (Daqui para a casa leva duas horas.)

A preposição **para** neste contexto indica um movimento e uma direção. Assim, em ronga usa-se **kuya** ou **kuyatlhasa**. Corrigindo o erro nesta frase, diríamos: Kusuka lani **kuya (ou kuyatlhasa)** kaya sviteka mawora mabidzri. (Daqui para a casa leva duas horas.)

12. Nixave hembe **para** makwezru. (Comprei uma camisa para o meu irmão.)

Em ronga, às vezes se usa a extensão verbal **-ela** para mostrar que a acção expressa pelo verbo tem um beneficiário ou uma vítima (ofendido) em mente. A carga semântica ajuda a determinar o sentido. Exemplos: kuxava (comprar) vs. kuxav**ela** (comprar para); kulwa vs.

kulw**ela** (lutar por). Em ambos os exemplos a extensão verbal **-ela** indica uma acção com um beneficiário. Já em kudoha (pecar) vs. kudoh**ela** (pecar contra) e kuhemba (mentir) vs. kuhemb**ela** (mentir para; caluniar), a extensão **-ela** indica uma vítima (ou ofendido). Assim, na frase em apreço, diremos o seguinte em ronga correcto: Nixa-**vele** makwezru hembe. (Comprei uma camisa para o meu irmão.)

Portanto, apesar de a preposição **para** estar na ponta da língua dos falantes do ronga de hoje, se pretendemos preservar a gramática original desta língua e evitar a criação de um crioulo baseado no português, devemos usar as **várias formas disponíveis** em ronga para transmitir a ideia que temos em mente, quer seja de **finalidade**, quer sejam de exprimir um **beneficiário/vítima (ofendido)**, ou ainda de fazer uma **avaliação**, ou de falar sobre um **movimento** em uma dada direcção.

\*A forma abreviada **svaku** é informal, sendo mais usada na oralidade. Exemplos: Munyike mali **svaku** axava svakuda. (Dê-lhe dinheiro para comprar comida.) Igualmente, da conjunção **akuva** ou **lesvaku** pode derivar-se **ku**, que é a raiz original das preposições **akuva** e **lesvaku**. Mas a forma original **ku** também é informal e mais usada na oralidade do que na escrita ou em contextos formais. Exemplo: Munyike mali **ku** axava svakuda. (Dê-lhe dinheiro para comprar comida.) Em contextos formais e, principalmente na forma escrita, temos, por exemplo: Munyike mali **lesvaku** axava svakuda. (Dê-lhe dinheiro para comprar comida), ou: Munyike mali **akuva** axava svakuda. (Dê-lhe dinheiro para comprar comida.) Note-se ainda que não consideramos **kuva** uma forma abreviada ou informal porque só não usa a partícula eufónica **a** presente em **akuva**. Mas **svaku**, perde **lesvi** (lit. isto), que se juntaria a **sva** (lit. de), para produzir **lesvisva**, abreviado **lesva**, que precisa de **ku**, o qual está presente em todos os verbos na forma infinitiva, comparável à preposição **“to”** no infinitivo dos verbos ingleses.

\*\*Também, teoricamente, é possível dizer **ka mine/ka wene**, mas os rongas puristas não aceitam esta forma, que consideram changana.



### Publicidade

Conheça a Dumbeka Editores e Consultores, Sociedade Unipessoal, Lda. Visite

[www.dumbeka.com](http://www.dumbeka.com)!

Visite ainda [www.xizronga.org](http://www.xizronga.org), criado pela Dumbeka no âmbito dos seus projectos de responsabilidade social.

# Nkaringana Wa Nkaringana

## Nghonyama ni Khondlo

**S**iku dzrin'wana, nghonyama afa yiyetleli ntsrhutini wa nsinga. Axiphukuphuku xa khondlo xikhandzriya henhla ka yone, nghonyama yinge kudzrigi! yija kudzrida. Akhondlo dzrikhongota hosi ya svihazri, dzriku:

— Kokwana, kokwana, nijivalele, afa ningakuvonanga, aniyencanga ha vomu!

Nghonyama yiku:

— Hi svone. Famba!

Atimpsalu toleto atidzrivaliwanga hi khondlo. Kuti ntsrhaku ka svosvo, nghonyama yophasiwa hi ntlhamu, yihluleka kutintsrhunxa. Yitsrekatsrekisa tiko hinkwadzru hi kubonga ka yone! Akhondlo dzrisuka hi kutsrutsruma dzriyiyela. Loko dzritlhasa, dzrivona nghonyama leyi yingadzritsrhika dzrifamba siku dzrin'wana, dzrikahlula dzriluma ngoti leyi afaka yitsrimbeleli nenge wa nghonyama, dzriyintsrhunxa!

**Dondzro:** Kuyenca ka timpsalu akulahliwi ntsena.

Xilulamisiwi kusukela ka *Gramática de Xironga (Landim)*, dzra José Luís Quintão (1956)





# O Leão e o Rato

**C**erto dia, o leão estava a dormir na sombra de uma árvore. O parvo do rato foi subir na cabeça dele. O leão, zangado, apertou-lhe o pescoço, pronto a comê-lo.

Então o rato implorou ao rei da selva:

— Perdão, meu senhor. Eu não o tinha visto; não fiz de propósito!

O leão disse:

— Está bem. Pode ir!

O rato nunca se esqueceu da misericórdia do leão. Passado um tempo, o leão caiu nas malhas dos caçadores, e não conseguia libertar-se. Pôs a terra inteira a tremer com o seu rugido! O rato correu ao encontro dele. Ao chegar, viu o leão que havia tido pena dele no outro dia e rapidamente cortou a corda com os dentes, e libertou-o!

**Moral da história:** Nenhum acto de gentileza é em vão.

Adaptado de um conto extraído da *Gramática de Xironga (Lan-dim)*, de José Luís Quintão (1956)

# *Xitlhokovetelo*

## **Kasi Kuyenceka Yini Misaveni?**

*Nativutisa loko nitsrhamile nipimisa,  
Mayelanu ni svihanyu lesvi hinga ku svone.  
Kumila sviphiqo ni svivutiso hi kutlulisa.  
Svilandzrana kukotisa muhlwa,  
Svihangalaka kufana ni bzanyi,  
Kambe hi ntalu, svitlula ni misisi minga nhlokweni.  
Hi magamu, svipfela kolomu, svibuya alisweni.*

### **Kasi kuyenceka yini misaveni?**

*Loko niyingela tinyanyana tibika vuxa,  
Miyehleketo misungula kundzrulukela,  
Avutoya bzinihingena,  
Hikuva anitivi svaku, yitava yini ndzrava.  
Loko nihlomeletela mugangeni,  
Lana vadlawa, hala vadzrila, lahayaa vafile.  
Timbilu tanga tiba,  
Hikuva anitivi svaku hi dzrini xitakanitikela.*

### **Kasi kuyenceka yini misaveni?**

*Svijana svihlotiwa kufana ni golidi,  
Svixavisiwa ingi ximati xa Bowana,  
Svitsremiwa masiku ya kuhanya ingi tihlampfi, vakithi!  
Abucha, hosi!  
Nikula nidondzrisiwa svaku dzritsremelela tihunyi,  
Kambe namunhla vadzridukisile, le ntlhaveni vadzritekile  
Vatsremelela tinhloko ta vhanu  
Na timbilu tavu tizrulile.*

**Kasi kuyenceka yini misaveni?**

Vavasati vakanganyisiwa hi sviphathiphati sva misava.  
Tinyimba titala ingi svibewu masin'wini ya kunona,  
Vatixixelela svanga lavahululaka svimangana ansinyeni,  
Vacukumeta le nsileni, ingi svakuda lesvipshamiki.

Vavanuna vandzruluka vavasati,  
Vavasati vandzruluka vavanuna.  
Va lixaka dzrin'we vachata kun'we.  
Amatikweni, mhunu akolwiki hi muhlovo wake,  
Achata ni xihazri, wakamani!

**Kasi kuyenceka yini misaveni?**

Hanganihlamula, hosi yanga, nikalaka wa kumuvutisa,  
Mahlu yanga mozuka hi kuhlalela masingita!  
Kasi kuyenceka yini misaveni?

Namunhla ka siku,  
Ayinxax leyimpsha yixumayeliwaka tikezrekeni  
Hi leyifakazaka ngopfu mfumu wa matilu hi timali.  
Vakriste va kone, vaphikisana hi timpahla leta kuxonga svinene,  
Kudzrivaliwa dondzro ya lisima, ya mitsru, ya xinyondzroma:  
Inga lizrandzru, timsalu ni lizrezre.  
**Kasi kuyenceka yini misaveni?!**

*Ha Hingili Xiwozramati Hi Kupfumala Ndzrilo!*

*Khona dzra mutrali*

# Mhangu

ha H. L. Manyise

Lesvi, ke, vahitekiki vahiyisa ka dokodela, vagama vahiyisa la kubaxaraka vatsrongwana. Kutala ka vatsrongwana lava avala kone ava ni vapsele vavu, nakone avatlomba hi svivavu. Vapsele vambeni avaxavele vanavu mi-handzru, masumu, masorvheti ni svin'wana sva kunandzrika, kambe na vone vapsele lava avangakoti kuxava svinyingi avala kone. Vawongoli avahibuyisela svakuda amixweni, anhlikanhini ni wusikwini. Makwezru aahamba anihlambisa handle ka svikoti sva vavasati. Tatana wezru, Sidwava, abuye xipiritana antsrhaku ka ntlhanu wa mavhiki na dzrin'we. Svitikomba na ku ni mun'we wa muyakelani lweyi ahivoniki xipiritana agama ayabzela tatana.

Atiki ka kuyamukela vhanu xipiritana, aku:

— Awuxeni, mama. Anikombela kukhanela ni muzrangeli wa xipiritana. Hi mi tatana wa vatsrongwana vabidzri lavabaxariki la xipiritana, Titosi na Ximeli.

Vavitaniki muzrangeli wa xipiritana, na hine hivitaniwa hiyakuma papayi wezru. Ahinyonxe lakakuva ingiki ahohlanya! Ahipimisa lesvaku ahitamuka kaya hiyatlhela hitsrhama na papayi. Kambe kwini?! Asvivanga tanu. Muzrangeli wa xipiritana ate:

— Tatana Sidwava, a kwini mamana wa vana lava?

Tatana aku:

— Ale kaya. Angatitwi svone.

Muzrangeli wa xipiritana aku:

— Ahivatsrhiki vavanuna vahuma ni vatsrongwana na mamana wavu angapfumelanga. Kujuleka ubuya ni nkataku ni mapasi yenu ni mapapela ya kupsaliwa ka vana lava, hi kone hitakavatsrhika vafamba.

Tatana ahlamula na aganaganeka:

— Hi svone, n’wahosi. Nitayenca tanu.

Kambe aohemba. Phela mine nikumutiva mamana wanga wa kunipsala anizanga nimutiva! Nadumba lesvaku atisolile hilesvi atiki mamana ale kaya nakone awavabza. Madzrimi lawa mahi-kokele khombo. Tatana angahatlhelanga ata xipiritana ka ntlhanu wa tihweti na yin’we letilandzraka, vaza vahiteka vahiyisa ka kutsrhama vana va kupfumala vapsele. Tinhlayu ta fone leti angatisiya axipiritana atingatizri. Tatana aali ni vasati vabidzri, nakone aa ni wulumuzana nakuve angadondzranga mfuzri. Abuye ahipfuxela kan’we kumbe kabidzri ka kutsrhama vatsrongwana va kupfumala vapsele ka lembe dzra kusungula hingatsrhama kone. Angazanga akombisa lesvaku ajula kuhiteka hiyatsrhama na yene. Antsrhaku ka malembe na tatana angabuyi, vinyi va mbangu wa kutsrhama vatsrongwana va kupfumala vapsele vahinyikele ka lava avajula vana. Vazrange hi Ximeli vamuteka kulandzra mine antsrhaku ka tihweti tizrazru. Nitekiwe hi mun’we wa tatana avaku hi Muzondhi Gumende. Aniteke aniyisa ka kutsralisa vhanu, anitsralisa hi vito dzra Titosi Muzondhi Gumende.

Hi kone ningakuma kaya! Tatana Gumende aa ni nsati, vatsrongwana ni vatukulu. Aa ni ofisina dzra kulungisa mimovha ni vatizri vanyingi. Aali xipfundzri. Anida nitlhela niyambala xini na xini anixijula. Kambe, hinkwasvu lesvo asvinganiyaneli, asvinganinyonxisi. Anijula ndangu. Aninavela lizrandzru dzra mamana. Aninavela kutiva mamana. Loko nihuma xikole, anitizra svanga mulungisi wa mimovha ka ofisina dzra tatana wanga. Aanihakela kan’we hi tihweti tizrazru, nakuve lavambeni aavahakela hweti ni hweti. Nimuvutisile, niku:

— Papayi, hayini unihakela 3000MT ntsena hi tihweti tizrazru?

Hiloko anihlamula, aku:

— Anikuholeli. Wodondzrela ntizro. Wene u n’wananga, mi nokudondzrisa ntizro na nikunyika xipfunu. Asvifani ni loko wotizra yingachayi!”

Kwanga, 3000 MT antsrhaku ka tihweti tizrazru asvivoneka svingali sva nchumu. Nambi hamfu ya muholo wa hweti lowu aahakela vatizri vakwe ayingatlhasi. Anititwa na nodlisiwa! Hi xihundla nisungule kujuletela maxaka ya tatana wanga wa kunnipsala. Niye ka kutsrhama vatsrongwana va kupfumala vapsele niyakamba lesvaku vativa yini ha Ximeli. Ingaku aangahatsrhami ni vapsele va kumuwundla kambe ni mun'we wanuna! Mun'we wa mutizri wa lomu kutsrhamaka vatsrongwana va kupfumala vapsele aajuletele nhlayu ya fone ya tatana ayinyika Ximeli. Nisuke nikongoma ka Ximeli, lomu aatsrhama kone ni jaha dzrakwe. Akaya ka kone akunun'hwa mhangi; lwewa jaha aali murasta. Avahanya ka xiyindlwana xa xitsrongo, xa kuva xova ni kwartu dzrin'we. Avatizrisa kortina akuva vayava kwartu dzriva ka kuyetlela ni ka kutsrhama kone, lomu akuli gozinya mfuzri. Nithase nimuvutisa:

— Umukumile papayi?"

— Nengesama nikhanela naye kan'we ntsena hi fone. Ate ale kaGaza kambe ate atanijuletela loko atlhasa kaMaputsru. Kambe kusukela siku ledzro fone dzrakwe dzrili: "*Liga mais tarde.*" Kambe ni ni tinhlayu ta makwavu, zrazrana Ireni. Ungamufonela."

Nimuvutisaka:

— Utiva xa kukazri ha mamana?

Ahlamula:

— Lesvi nisvitivaka hesvaku aali mujohana. Ahambane na papayi hikusa aabanana. Papayi aali n'anga, xilesvo achavisele mamana aku loko ofamba na hine, hitafa. Hi svosvo svingayenca mamana afamba ahisiya, angahabuyi ahikamba ni kuhikamba."

Kutani hidzringisa kufonela zrazrana Ireni, kambe kwi?! Nimukiki akaya, kutani loko nifonela zrazrana Ireni mundzruku ka kone, fone dzrovitana. Kambe loko ahlamula nitimile hikusa niyingele mhunu apfula xipfalu xa kwartu dzranga. Lwewa mutizri aku:

— Svakuda svilungile.

— Nabuya.

Nigama nifonela zrazrana Ireni:

— Halo.

— Halo, zrazrana Ireni. Ukhanela na Titosi. Hi mine n’wana wa makwenu, Sidwava. Ninyikiwe fone dzraku ha Ximeli. Svingakoteka kuva hikumana?

— Ho, Titosi, n’wananga, u kwini? Aninavela kukumana na wene hi xihatla. Svingakoteka sonto yitaka?”

— Sonto yilungile!

Aningawuvoni nkama wa kutlhasa ka sonto. Hi sonto nisuke niyavonana na zrazrana. Aa ni ntukulu wakwe amovheni, hi-kusa aku ni nkhuvu akaya kwakwe! Kutani zrazrana anibzela lesvi:

— Tatana wenu angafambanga amisiya. Mihambanisiwe hi mhangu. Wuhosi bzisvikazratisile bziku mingofamba na yene ntsena loko kuli ni mamana wenu. Mamana wenu asuke afa- mba khale, loko aholove ni tatana wenu. Kambe hitabula ha svone siku dzrin’wana. Ahitikholiseni hi nkhuvu!

Aninge na mhaka ni lesvaku vapsele vanga i svipfundzri kumbe i svisiwana. Lexi anixijula akuli vapsele vanga va kunipsala. Anijula kuvativa ni kutsrhama navu. Anijula kutwa lizrandzru dzra mamana. Zrazrana aku:

— Buya utatatsrhama na hine. La i kaya kwaku. Ule ka klasi muni?

— Ka dzra wu-11.

Hakatsrongo niteka mpahla yanga niyimukisa ka zrazrana Ire- ni, kuza kuyatlhasa siku ledzri ningazruzra ka vapsele vanga va kuniwundla na ni kuvalelela ningavalelelanga. Aningasvitivi le- svaku phela anotixavisa! Anivazrandzra vapsele vanga va kuni- wundla. Anichava svinene kuvakhunguvanyisa loko novabzela lesvaku anijula kutiva vapsele vanga va kunipsala. Ankama



vanganiteka vaniwundla ani ni 12 wa malembe kutani svosvi ani ni 19. Aningajuli kuvavavisa timbilu nakone aningajuli lesvaku vanikwatela. Kambe nigame nitilaya hilesvi ningazruzra niyatsrhama na zrazrana. Ate:

— Tatana wenu afe lembe dzringakhaluta, kutani svangahehsvi usvitivaka, mamana wenu asuke amisiya na wehe xibebana, nakone ahikutivi lomu anga kone.

Hi lanu ningasvivona lesvaku anitahlela mumpfu hi xikamba! Anetsrakatsrakaa hi lesvi ningasviyenca! Phela aningaji kutwa nchumu, anoja kutiva vapsele vanga ntsee. Hayini zrazrana ahete nkama wa kuleha na anganibzelanga lesvaku papayi angehe kone?

Ingaku Ximeli na yene aangasvitivi lesvi. Niyangulile, niku:

— Kambe hingajuletela mamana, musu.

— Lexi nitivaka xone hesvaku mamana wenu aali wa le Magudu. Vito dzrakwe avaku i Selexta.

Kambe lesvi asvihambana ngopfu svinene ni lesvi anisvitiva hi mamana.

— Kambe mine vanibzele lesvaku mamana aali mujohana nesvaku vito dzrakwe hi Sib'ongile. Uli vito dzrakwe hi Selexta?!

— Tatana wenu aa ni vasati va vanyingi ni timbuye. Anitivi wansati wa le Johana. Wansati lweyi angasuka asiya tatana wenu hi mhaka ya kubanana hi Selexta.

Aningaxitivi ni xa kuhlaya kumbe xa kuyenca. Ayengeta, aku:

— Mine ani na mali ya kukudondzrisa xikole. Hine hi svisiwana!

Nigame nitiva lesvaku mine na Ximeli ahili vama kwavu hi tatana ntseha. Akunge na ndlela ya kuva nitlhelela ka vapsele vanga va kuniwundla. Nisuke na ningalelelanga. Aninge na xixixi xa kutlhelela kone.

*... Xihitana xiya amahlweni ku nhlayu leyilandzraka.*

# The Accident

by H. L. Manyise

We were then taken to the consultation room. After that we were taken to the children's ward. Most kids who were there were with their parents; the kids were feeling pain. Other parents had bought fruits, juices, ice creams and other delicacies for their children, but there were also parents who could not afford much. Nurses would bring us breakfast, lunch and supper. My sister would give me a bath outside the women's bathrooms. Our father, Sidwava, came to the hospital six weeks later. Apparently, a neighbour saw us at the hospital and went to tell our father. He went to the hospital reception and said:

"Good morning, madam. I'd like to speak to the director of the hospital. I am the father of the two children who are in this hospital, Titosi and Ximeli."

The director was called. We were also called to go meet our father. We were beside ourselves with ecstasy! We thought we would go home to be with our father again. But no. It wasn't going to be like that. The director said:

"Sir, where is the mother of these children?"

"She is at home," father said. "She is not feeling well."

"We don't give kids to men without the consent of their mothers. You need to come with your wife, your Identity Documents and the children's Birth Certificates, then we will release the kids."

Father replied reluctantly:

"Ok, Sir. I will do so."

Father was lying. I didn't even know my own mother! I am sure he regretted saying that mom was at home and not feeling well. This lie did not do us any good. Father never came to the hospital again for the next six months until we were taken to an orphanage. The telephone numbers he left at the hospital were not functioning. My father was a polygamist, a traditionalist and illiterate.

He came once or twice to visit us at the orphanage in our first year of staying there. He didn't show any interest in taking us back home with him. After years of my father not appearing, the orphanage decided giving us up for adoption. Ximeli was taken away first and three months later I was adopted by a man called Muzondhi Gumende. He took me to the Registry, where he registered me as Titosi Muzondhi Gumende.

I was finally in a home. Mr Gumende had his own wife, kids and grandkids. He owned an automobile repair shop. He had many workers. He was rich. I ate whatever I wanted and I would wear whatever I wanted. However, none of those things gave me happiness and satisfaction. I wanted my family. I yearned for my mother's love. I wanted to know my mother. After school I worked as a mechanic in my father's repair shop. He would pay me once every three months, while other workers were paid monthly.

"Dad, why do you pay me only 3,000 meticais in 3 months?" I asked. He replied:

"I'm not paying you. You're learning a skill. You're my son and I'm teaching you a trade while giving you an allowance. It's not like you are working too much!"

Well, 3,000 meticais after three months seemed little to me. It was not even half of the monthly salary he was paying his workers. I felt mistreated! I secretly searched for my biological father's relatives. I went to the orphanage to enquire about Ximeli. Apparently, she was no longer living with her adoptive parents but with a man! An orphanage employee had looked for my father's contacts and given them to Ximeli. I went to the home of Ximeli, where she lived with her boyfriend. Their house was smelling cannabis; her boyfriend was a Rastafarian. They lived in a tiny house. It was a one room house. They used a curtain to divide the room into a bedroom and a sitting room, which also served as a kitchen.

"Have you found dad?" I asked.

"I only spoke to him through the phone once. He said he was in Gaza but he promised he would contact me as soon as he comes to Maputo. His phone number has been unavailable since that day. But I have his sister's numbers, Aunty Irene. You can call him."

“Do you know anything about mom?” I asked. She responded: “All I know is that mother was South African. She left dad because he was abusive. He was a witchdoctor, so he threatened mother by saying if she took us with her, we would die. And so mother left, and never looked back.”

We tried to call Aunty Irene’s number but it was off. I went back home and when I called Aunty Irene the following day, her phone rang. But when she answered, I terminated the call because I heard someone opening the door of my room.

“Supper is ready,” said the maid.

“I am coming,” I responded.

I called Aunty Irene. Aunty:

“Hello.”

“Hi, Aunty Irene. You are speaking to Titosi. I’m the son of your brother, Sidwava. I got your number from Ximeli. I was wondering if we could meet.”

“Wow! Titosi, my nephew, where are you? I’d like to meet you as soon as possible. How about next week Sunday?”

“Sunday will be Ok,” I said.

I couldn’t wait for the next Sunday to come. On Sunday I went to see my aunt. She was with her grandson in his car because there was a party at her place.

“Your father did not abandon you,” said Aunty. “It was an accident that separated you. The authorities made it difficult by insisting that you can only be given to him in the presence of your mother. Your mother left years ago after she had a fight with your father. But we will talk about that some other day. Let’s enjoy the party!”

I didn’t care whether my parents were rich or poor. I wanted my biological parents. I wanted to know them and to live with them. I wanted to experience my mother’s love.

“You should come live with us,” Aunty said. “This is your real home. How far are you with your schooling?”

“I’m doing grade 11,” I said.

Bit by bit I took all my clothes to Aunty Irene's house, until one day I moved out of my adoptive parents' house without saying goodbye. Little did I know that I would regret that decision!

I loved my adoptive parents. I was scared of how they would react if I told them I wanted to know my real parents. I was 12 years old when I was adopted and now I was 19. I didn't want to hurt them and I also didn't want them to be angry at me. I soon regretted having moved in with my aunt. She said:

"Your father died a year ago and, as you know, your mother left when you were a baby. We don't know where she is."

That's when I realized I had made the biggest mistake of my life. I was so disappointed in myself. All I was interested in was knowing my parents. Did she have to wait until this moment to tell me my father was no more? Ximeli was probably not aware of this.

"But we can at least look for my mother," I said.

"All I know is that your mother was from Magude. Her name was Celeste," said Aunty.

This information was very different from what I knew about my mother.

"But I was told my mother was South African and her name was Sibongile, and now you're saying her name was Celeste?"

"Your father had many wives and mistresses. I don't know any woman from South Africa. The woman who left your father because of abuse was Celeste," said Aunty Irene.

I didn't know what to say or how to react.

"I don't have any means to put you in a school," she added. "We live in poverty!"

I later learnt that Ximeli was my half sister. There was no way I could go back to my adoptive parents. I left without saying goodbye. I didn't have the courage to go back.

*... to be continued.*



## Tivonele Yingwe, Xipixi xa Mabatibati!

**X**in'we xa svivandzra lesviti-vekaka ngopfu aAfrika ni le-xinga ku ntlawa wa *The Big Five* (ntlhanu lesvikulu) i yingwe. Hi wani matsrhamela ya xihazri lexi?

Yingwe i xihazri xa ntamu le-xinga ni mabatibati, xihanyaka hi kuhlota svihazrikulobze. Yihanya atinhoveni ta le Afrika wa hansi ka Sahara ni le

tikonkulu dzra Azya. Hi mpimu wa yone, yingwe yi ni mametro ya mabidzri hi kuleha kusukela nhlokweni yiya milengeni na kungakontiwi nki-la wa yone, nakone yingakula yihundzra hamfu ya metro ni xan'wan-chumu hi kutlakuka, yitlhela yibindzra kolomu ka 50 kuya ka 90 wa makilu.



***Tintlhazri ta vubekisi bza ntumbuluku tifambisaka yingwe hi xihahampfhuka***

Yingwe yitolovela kuhlota svihazri lesvitsrongo ni lesvikulwana. Hi xikombiso, yada makhondlo ni mase-ngana, timhala ni timhunti, timbzana, tinguluve, timfenhe, nambi hi tingwenya! Yitolovela kuhlota ni vusiku kambe yahlota nambi ni nhlikanhi loko xihangile. Yingwe yi ni xihena xa kuda nyama ya xihlotiwa xa yone ahenhla ka nsinya loko xili xikulu akuva loko yisala yingatikumiwa hi svihazri svin'wana.

Yingwe i xiyan'wisi lexipsalaka vana vabizri kuya ka vazrazru kumbe mune nakone nyimba ya yone yiteka kolomu ka tihweti tizrazru ntsena. Mazrole ya yingwe matsrhama ni mpsele malembe mabidzri. Loko makula, masungula kutihanyela wusvawone svangesvi yingwe yizrandzraka kuhanya wusvayone. Yingwe i xin'we xa svihazri lesvinga ndangwini wa svipixi, kambe tivo-nele ku xipixi lexi xa mabatibati!

## **Afa Usvitiva?**

- **Hi kuya hi WWF, amisaveni hinkwayu namunhla wa siku, kova ni kolomu ka 3.900 wa tiyingwe letihanyaka anhoveni.**
- **La Musambiki, lixaka dzra yingwe afa kutani dzrinyamalalile kambe dzrahakupfuxetiwa. Svsvi kutani svakoteka kuvona yingwe le Nhoveni ya Ngorongoza, xifundzrankulu xa le Sofala, ni le Nhoveni ya Zinave, xifundzrankulu xa le Inyembani.**

# MATIMU YA MISAVA



## Wupfukeli Bza Kuchavisa Bza 11 ka Ntsrhati wa 2001

**H**i siku dzra 11 ka Ntsrhati wa 2001 kuvi ni xiyenco xa kuchavisa svinene xa vupfukeli le Tikweni dzra Amerika. Minhlaselo ya vamatisungi lemi-lulamiselwiki ha hombe hi ntlhangano wa Al-Qaeda mitisi nhlomulo lowu afaka wungingisama wuvoniwa loko mune wa svihahampfuka sviyiba



ha vomu miyaku lemikulu ya tiko. Svibidzri sva svihahampfhuka lesvo sviyigadla Svihondzro sva Mahahla (Twin Towers) sva World Trade Center, le doropeni dzra Yorke Mumpsha. Svihahampfhuka lesvo svitekeli kubuluka, kumbundzrumuka svihondzro lesvi afaka svi kazri svipfuzra hi ndzrilo lowukulu antsrhaku ka mawora mabidzri na svibulukile. Kolanu kafi madzanadzana ya vhanu lava afaka vatizra le World Trade Center, ni vahundzri va ndlela ni lava afaka vali ku miyaku ya le kusuhi, handle ka lava afaka vayenzra hi svihahampfhuka lesvo. Xihahampfhuka xa vuzrazru xiyigadla muti wa Ntsindzra wa Vumpfekeli bza Amerika, anga Pentagon, le Washington. Lexa vumune xayiwela livaleni kusuhi ni Xanksvhile, le Pensilivhanya, antsrhaku ka loko lava afaka vayenzra ha xone vadzringisi kuxiwutla amandleni ya vapfukeli akuva xingayiba muyaku. Nambitanu, hinkwavu valuzile loko xihahampfhuka xiwile xiva xibuluka. Nhlayu ya lavangadlayiwa hi vupfukeli lebzi yivi kolomu ka makhulu mazrazru (3.000).

Publicidade

**Kuma svitizro sva kudeketela sva xizronga hi mahala ka [www.xizronga.org](http://www.xizronga.org)!**



DR

**Dicionário Ronga**



BRN

**Bibele Hi Xizronga  
Xa Namunhla**



BRX

**Bibele Hi Xizronga  
Xa Xinyondzroma**

## ***DONDZRA XIZRONÇA: EXPRESSÕES ÚTEIS EM RONÇA***

#	Xizronça	Português
1.	Awuxeni! Uya kwini, xihatla lexo?	Bom dia! Aonde vai com tanta pressa?
2.	Niya xipiritana.	Vou ao hospital.
3.	Ho, svili asviyampsi.	Oh, quer dizer que não está bem?
4.	Ha, ahi mine. Kuvabza makwezru.	Ah, não estou doente. Meu irmão é que está doente.
5.	Abaxare tolo.	Está internado desde ontem.
6.	Ho, i ya kubiha.	Oh, lamento ouvir isso.
7.	Ho, yasoleka leyo.	Oh, é lamentável.
8.	Ingi svingayampsa!	Rápidas melhoras!
9.	Asvikahlule svimuyampsela!	Rápidas melhoras para ele!
10.	Ha, svitayampsa, khanimambu.	Ah, ficará bem, obrigado.
11.	Awuxeni! Vafamba hi kwini xipiritana?	Bom dia! Qual é o caminho para o hospital?
12.	Na mine, na mine anisvitivi.	Eu também não sei.
13.	Famba hi xitaratu lexi uku nkwanwanana!	Vá directamente por esta rua.
14.	Loko utlhasa ka masithope, jika uya xineneni.	Ao chegar aos semáforos, vire para a direita.
15.	Ugama ukhaluta miti mizrazru.	Passe três edifícios.
16.	Wawumune hi xo xipiritana.	O quarto é o hospital.
17.	Khanimambu, sala ha hombe.	Obrigado, fique bem.
18.	I nhlikanhi, mama. Nivutisa ndlela ya kuya kaTembe.	Boa tarde, minha senhora. Peço direcções para Catembe.
19.	I nhlikanhi, tata. Kuve yoo! Na mine aniyitivi ndlela.	Boa tarde, meu senhor. Acontece que eu também não conheço o caminho.
20.	Hi svone. Asvi na mhaka. Sala ha hombe.	Está bem. Não há problemas. Passe bem.
21.	Famba hi lani.	Vá por aqui.
22.	Tlhasa ujika ka buluhwa ledzriya.	Vire naquela ponte.
23.	Jika uya xineneni.	Vire para a direita.
24.	Jika uya ximatsrini.	Vire para a esquerda.
25.	Khwela xibomba	Apanhe um autocarro.
26.	I kule kaTembe?	Catembe é longe?
27.	Ihina, ahi kule. I kusuhi.	Não, não é longe. É perto.
28.	Hi svone. Xibomba xiteka nkama wungani?	Certo. Quanto tempo leva o autocarro?
29.	Axihlweli. Xoteka 20 wa timeneti.	Não demora. Só leva 20 minutos.
30.	Ho, svayampsa nifamba hi xibomba!	Oh, é melhor eu ir de autocarro!
31.	Impela. Famba ha hombe!	Verdade. Boa viagem!

# HUNGATA HI KUDONDZRA

**Tatisa sviga lesvinga hansi hi mazritu lamafanekelaka. Ungatizrisa nxaxameto lowunga ka tluka 17 loko usvijula. Landzra xikombiso xa 1. Tinhlamulo ku nhlayu leyilandzraka.**

1. “Makwa wa xinuna wa mubeleki waku wa xisati.” “I malume wanga.”
2. “Makwa wa xinuna wa mubeleki waku wa xinuna.” “I \_\_\_\_\_”
3. “Makwa wa xisati wa mubeleki waku wa xisati.” “I \_\_\_\_\_”
4. “Makwa wa xisati wa mubeleki waku wa xinuna.” “I \_\_\_\_\_”
5. “Mubeleki waku wa xinuna.” “I \_\_\_\_\_”
6. “Mubeleki waku wa xisati.” “I \_\_\_\_\_”
7. “N’wana wa kupsaliwa hi makwa mubeleki waku wa xinuna.” “I \_\_\_\_\_”
8. “N’wana wa kupsaliwa hi makwa mubeleki waku wa xisati.” “I \_\_\_\_\_”
9. “N’wana wa kupsaliwa hi makwenu wa xinuna.” “I \_\_\_\_\_”
10. “N’wana wa kupsaliwa hi makwenu wa xisati.” “I \_\_\_\_\_”
11. “N’wana wa n’wana wa n’wanaku.” “I \_\_\_\_\_”
12. “N’wana wa n’wanaku.” “I \_\_\_\_\_”
13. “Nsati wa makwenu lwenkulu.” “I \_\_\_\_\_”
14. “Nsati wa n’wanaku.” “I \_\_\_\_\_”
15. “Makwavu lwentsrongo wa xisati wa nuna waku.” “I \_\_\_\_\_”
16. “Nuna wa n’wanaku.” “I \_\_\_\_\_”
17. “Mubeleki wa xinuna kumbe wa xisati wa nsati waku.” “I \_\_\_\_\_”
18. “Mubeleki wa xinuna kumbe wa xisati wa nuna waku.” “I \_\_\_\_\_”
19. “Mubeleki wa xinuna kumbe wa xisati wa kupsala nuna/nsati wa n’wanaku.” “I \_\_\_\_\_.”
20. “Mubeleki wa kupsala mubeleki waku.” “I \_\_\_\_\_”

## **TINHLAMULO TA MAJIKAJIKA YA MAZRITU YA NHL. 2/2/2022**

**HINGAKANYA:** 1. Xitlan’wana; 2. Kapulana; 4. Buluza; 5. Nkhancu; 6. Jinsi/Jensi; 8. Bandhi; 9. Munthunzhi; 10. Ntuzru; 12. Mukume; 18. Mujansi; 19. Ntehe; 20. Xilembe; 21. Wachi; 22. Meya; 23. Xinorobanci

**XIKA:** 3. Buluku; 7. Thayi; 11. Mugaqu; 13. Gumana; 14. Nkhamu; 15. Sindzra. 16. Xikipa; 17. Nkulefi; 18. Hembe



## SERVIÇOS DE TRADUÇÃO E INTERPRETAÇÃO

Garanta serviços de alta qualidade pagando menos!

Os consultores da Dumbeka, Lda., são profissionais altamente qualificados e experientes na prestação de serviços de tradução e interpretação nestas línguas: Inglês, Francês, Espanhol, Alemão, Italiano, Mandarim e Línguas moçambicanas.

Os clientes que tenham um contrato de longa duração com a Dumbeka, Lda., obtêm um desconto de 25-30% dos preços vigentes.



**Tradução de documentos pessoais, certificados, contratos, procurações, etc.**

**Tradução de documentos técnicos e científicos**

**Tradução literária**

**Tradução de relatórios**

**Serviços de interpretação consecutiva e simultânea**

**DUMBEKA, LDA**

Rua de Vundiça Nº 235,

B. Liberdade, Cidade da Matola

Celulares: 845188424/

879999269/827194852

Visite [www.dumbeka.com](http://www.dumbeka.com)

Email: [info.dumbeka@gmail.com](mailto:info.dumbeka@gmail.com)